**Дж.Р.Р. Толкин.**

**Сетование гнома Мима (The Complaint of Mîm the Dwarf ,1961 или 1962 г.)**

**Под редакцией Уэйна Хаммонда и Кристины Скалл**

**Собрание поэзии Дж.Р.Р. Толкина (Collected Poems of J.R.R. Tolkien), стих № 185**

**Перевел с английского Гном-Полуэльф (Александр Базаров)**

В нашем обсуждении «Клада» (стихотворение № 69) мы отметили, что, по собственному утверждению Толкина в сборнике «Тома Бомбадила», «старый гном в темной пещере», что довел работой пальцы до костяшек «молотом, клещами и наковальней», и к пальцам которого прилипает серебро и золото, напоминает гнома Мима из истории «Сильмариллиона» о Турине Турамбаре. Толкин представил Мима в «Книге утраченных сказаний» как «старого уродливого гнома, который вечно сидел на куче золота [дракона Глорунда] и пел себе черные песни волшебства» (Книга утраченных сказаний, часть вторая, стр. 113). Там его убивает отец Турина, Урин (позже Хурин), активируя проклятие, которое Мим наложил на сокровище. В истории Турина, какой она была в конце 1950-х годов, Мим был Малым гномом, на чей народ когда-то охотились, как на животных, эльфы Белерианда. Малые гномы «никого не любили, кроме себя, и если они боялись и ненавидели орков, то не меньше они ненавидели эльдар, а больше всего — Изгнанников; ибо нолдор [Изгнанники], как они говорили, украли их земли и дома». Мим теперь был «старым даже по меркам гномов, старым и забытым. И в его чертогах кузницы простаивали, а секиры ржавели» (Сильмариллион, стр. 204). В конце концов, то ли по умыслу, то ли из-за несчастья (Толкин колебался), Мим предал Турина и, найдя дорогу в заброшенный Нарготронд, заявил права на его сокровища. Но Хурин, заявив, что это его сын Турин освободил Нарготронд, убив дракона, захватившего его, и что он знает о предательстве Мима, убил гнома перед воротами города.

Как будет видно, Мим в настоящей поэме разделяет, помимо имени, несколько характеристик различных образов Мима в «Сильмариллионе». Оба были Малыми гномами; оба вели тяжелую жизнь; оба были очень стары; оба обладали навыками в ремесле; оба любили драгоценные вещи. Но трудно соотнести приведенную здесь историю, в которой Мим (за исключением его пылающего гнева и ядовитого ножа) — в значительной степени вызывающий сочувствие персонаж, с какой-либо историей из мифологии Толкина. Чувствуется, что с ним действительно плохо обошлись. Он искусный создатель прекрасных предметов, которые являются продолжением его сущности; его сундук с сокровищами — его «клад памяти и исчезнувших лет». Но люди лишают его всего этого, обращаясь с ним как с диким зверем, а затем они унижают творения Мима, превращая их в «безделушки». Его мучения — это муки творческой души: «Если бы я только мог простить, я все еще мог бы уловить форму хотя бы одного листа, одного цветка с росой на нем, как он сиял весной у горного озера Аэлуин, когда я был молод, и это мастерство впервые передалось в мои пальцы». Горное озеро Аэлуин в «Сильмариллионе» — озеро в восточных нагорьях Дортониона.

Рукописи стиха найдены на двух страницах среди бумаг Толкина, на обеих сторонах листа канцелярской бумаги из отеля Mирамар в Борнмуте, в Дорсете, где (как мы уже говорили) Толкин часто останавливался со своей женой, по крайней мере с начала 1950-х годов. В них его почерк, безусловно, относится к его более поздним годам. Черновик первой строфы поэмы небрежно написан на той же странице, что и работа над стихом Мары (Болотные твари / Исхлюпы / Мьюлипы / Синегубки / Хлюпогубы = The Mewlips , стих № 94); насколько мы можем разобрать, отличий от окончательного текста немного, наиболее заметно то, что изначально Миму было триста, а не двести лет. На другой странице находятся относительно разборчивые пробы для второй строфы, что мы приводим здесь как A.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [А] | Tink-tink-tink tink-donk donk-donk tink! | Динь-динь-динь, динь-дон, дон-дон динь! |
|  | no time to eat, no time to drink! | нет времени есть, нет времени пить! |
|  | no time for sleep! No night no day | нет времени на сон! Ни ночью, ни днем |
|  | tink-donk no time donk tink to play | динь-дон, нет времени, дон-динь, забавляться |
| 5 | But gold and [garnet >] red [deleted: and] silver and green, | только золото (золотой) и [гранат / гранатовый? >] красный [удалено: и] серебристый и зеленый, |
|  | jet and crystal | Гагат и хрусталь |
|  | But silver and gold and small bright stones | Только серебро, золото и маленькие яркие камни |
|  | and graven silver and wreathéd gold | и гравированное серебро и сплетенное золото |
|  | and small bright stones | и маленькие яркие камни |
| 10 | under my fingers open and grow | под моими пальцами раскрываются и растут |
|  | twine and twinkle and red eyes glow | Вьются и сверкают и красные глаза светятся |
|  | in beasts and birds among the leaves | у зверей и птиц среди листьев |
|  | knock-chip-cut marble and bone | Стучать-тесать-резать , мрамор и кость,  |
|  | no time to talk, work all alone | нет времени разговаривать, работаю над всем один |
| 15 | carving, chiselling, no time to rest | резьба, высекание, нет времени на отдых |

Стихотворный перевод рифмованных строк из черновика:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [А] | Tink-tink-tink tink-donk donk-donk tink! | динь-динь-динь-динь-динь, дон-дон-дон-дон-дон |
|  | no time to eat, no time to drink! | забаве ни мига, ни мига на сон |
|  | no time for sleep! No night no day | нет времени пить, динь-динь-динь-дон |
|  | tink-donk no time donk tink to play | нет времени есть, ни ночью, ни днем |
| 10 | under my fingers open and grow | моими перстами раскрыты, растут |
|  | twine and twinkle and red eyes glow | Вьются, сверкают , красны очи горят |
|  | in beasts and birds among the leaves | Промеж листвы у птиц да зверят |
|  | knock-chip-cut marble and bone | мрамор и кость, стучать-резать-тесать |
|  | no time to talk, work all alone | один всё тружусь. нет ни мига болтать |
|  | carving, chiselling, no time to rest | Ни мига на отдых! вырезать, высекать! |

Связь текста A с работой над стихом «Мары» (The Mewlips) позволяет датировать его 1961 или 1962 годом, когда Толкин писал и редактировал стихи для составления сборника «Приключения Тома Бомбадила и другие стихотворения из Алой Книги» (The Adventures of Tom Bombadil and Other Verses from the Red Book). Вдохновило ли его написать отдельную работу о Миме — хотя бы не совсем о том же Миме, о котором он писал раньше — когда он упомянул этого персонажа в предисловии к «Бомбадилу» в связи с «Кладом»? Но новый стих о Миме был опубликован только в 1987 году, и то только в немецком переводе под названием Mîms Klage (Плач / Сетование Мима) в альманахе «Клетт-Котта: первое десятилетие» (Klett-Cotta: Das erste Jahrzehnt 1977–1987, ein Almanach), юбилейном томе, выпущенном издателем Толкина в Штутгарте. Название в нашем заголовке «Сетование гнома Мима» (The Complaint of Mîm the Dwarf) использовал Кристофер Толкин в личных записях.

Черновики, упомянутые выше, включают только часть текста Толкина. Окончательный вариант «Сетования» содержит двадцать шесть строк стиха, за которыми следуют семь абзацев связанного с ним текста прозой. Толкин пометил оба раздела для редактирования. Гораздо позже Кристофер Толкин сделал новый машинописный текст, включив изменения, указанные его отцом, для использования Клетт-Котта в их томе 1987 года. Здесь, как «Б», мы приводим текст таким, какой он есть в более позднем машинописном тексте, и описали изменения по сравнению с первоначальным машинописным текстом автора в наших примечаниях.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [Б] | Under a mountain in a wild land | Под горой в дикой (безлюдной) земле |
|  | a cave opened paved with sand. | открытая пещера, устланная песком. |
|  | One evening Mîm stood by its door: | Однажды вечером Мим стоял у её двери: |
|  | his back was bent and his beard was hoar; | спина его была сгорблена, а борода седая; |
| 5 | long ways he had wandered homeless and cold, | Долгие пути он пространствовал бездомный и замерзший, |
|  | the little dwarf Mîm, two hundred years old. | малый гном Мим, возрастом двести лет. |
|  | All that he had built, all he had made | Все, что он построил, все, что он сделал, |
|  | with axe and chisel, with hammer and spade, | топором и долотом, молотом и лопатой, |
|  | unfriends had stolen; only his life | недруги украли; только его жизнь |
| 10 | and small tools he had saved, and a long knife | и небольшие инструменты он сохранил, и длинный нож |
|  | venom-edged in a sheath under his cloak | с отравленной кромкой в ножнах под плащом |
|  | ragged and torn. Still red from the smoke | рваным и разодранным. Все еще красные от дыма |
|  | his bleared eyes blinked; for in heather and briar | его мутные глаза моргали; ибо в вереске и шиповнике |
|  | stuffed in his tunnels they had set cruel fire, | набитых в его туннели, они устроили жестокий пожар, |
| 15 | driving him out, to retch and choke. | выгоняя его наружу, заставляя блевать и задыхаться. |
|  | Mîm spat in the sand, and then he spoke: | Мим плюнул в песок, а затем заговорил: |
|  | Tink-tink-tink tink-donk donk-donk tink! | Динь-динь-динь динь-дон, дон-дон динь! |
|  | No time to eat, no time to drink! | Нет времени есть, нет времени пить! |
|  | Tink-donk no time donk-tink no time to play! | Динь-дон, нет времени, дон-динь, нет времени забавляться! |
| 20 | No time to sleep! No night nor day! | Нет времени спать! Ни ночью, ни днем! |
|  | Only graven silver and twisted gold | Только гравированное серебро и витое золото |
|  | and small hard stones gleaming and cold. | и маленькие твердые камни, блестящие и холодные. |
|  | Tink-tink green yellow, tink-tink white blue: | Динь-динь, зелёные жёлтые, динь-динь, белые синие: |
|  | under my fingers opened and grew | под моими пальцами открылись и выросли |
| 25 | long leaves and flowers, and red eyes glowed | длинные листья и цветы, и красные глаза светились |
|  | in beasts and birds among the brambles and tree-roots | у зверей и птиц среди ежевики и корней деревьев |

**стихотворный вариант моего перевода стиха на русский язык**:

Под некой горой, в дремучей земле

пещера открыта, а дно всё в песке

стоял там Мим вечером, а сзади - врата

спина его согнута, а борода - седа

долгие странствия, без дома да в холоде

малый гном Мим, двести лет от роду

работой что создано было руками

лопатой, зубилом, топором, молотками

враги всё украли, инструментов чуток

осталось, да жизнь и длинный клинок

с ядом да в ножнах, и накидка – рванина.

алые очи мутно моргают от дыма

шиповник и вереск заткнули хода

в пожаре великом жестокость врага

Мим выгнан наружу, задыхаясь, блевал

и на песок сплюнув, стихами сказал:

динь-динь-динь-динь-динь,

дон-дон-дон-дон-дон

забаве ни мига, ни мига на сон

нет времени пить, динь-динь-динь-дон

нет времени есть, ни ночью, ни днем

лишь серебро, злато, чтоб резал, свивал

да камушки хладные, чтоб каждый блистал

дон-дон-дон-дон-динь, белизна, синь,

динь-динь-динь-динь-дон, злат да зелён,

моими перстами раскрыт да взращён

и цвет, и лист, да горят меж корней

в ежевике глаза птиц да зверей.

**Прозаический текст**:

All things that my eyes had seen, while still they were clear, while still I was young and the world dear. How I slaved to make them endure longer than memory! And they grew in my mind, and writhed under my hands, twisting and twining unto strange and beautiful patterns — always growing and changing, and yet rooted in memory of the world and my love of it. Then one day for an hour I stayed, and lifted my head, and my hands rested on the stone bench. I gazed at my work. For it had come out of Mîm, but was Mîm no longer, and he wondered at it. Jewels I looked at gleaming in the light of my little furnace, lying now on my brown hand, old, but still nimble and slim. And I thought ‘Mîm was very clever. Mîm worked very hard. Mîm had a fire in him hotter than the furnace. But Mîm let it nearly all go into these things. They belong to Mîm, for without them not much of him would be left.’

So I thought how to keep them in order, like things stored in a wise memory. For they lay all about the floor, or in heaps in the corners, and some hung on pegs on the walls — like the pages of an old dwarvish book of histories that time had gnawed and winds had harried.

Knock-chip-cut! Crush-tap tam-tam-tap! Tack-tack! Wood and bone now. No time to talk. Work all alone. Planing, sawing, carving, chiselling, filing, nailing. No time to rest. So I made my great chest, with shelves and secret drawers. Guarding dragons glared at the lid, twined and trailed up from their great thorny feet on the ground. The hinges were in their sharp teeth. Dwarf-sires with axes stood beside the heavy lock. Knock-knock, tam-tap! hammer and nails tink-donk the key was made and spell-bound. Doom! The great lid was shut and my tired eyes too. Long I would sleep, with my tired head laid upon my treasure-chest, my hoard of memory and vanished years.

Did I sleep long? I know not the reckoning. The furnace fire was dead, but I was choking in smoke. Men came and took all that I had, the unmade metals that I won long ago from the rocks, the little heaps of stones; and they bore away my chest. They smoked me out like a rat, and in their scornful mercy let me run for it, like a wild thing, through the burning briars and heather about my deep house. They laughed when I trod on hot embers; and my curses blew away on the wind. My red eyes could see no path; and all I could save was a bag of small tools, and under an old cloak, ragged and torn, my secret knife, with runes of venom, in its black sheath. Often I have whetted it, spitting on the edges, till it shone under the hard stars in barren places.

So they took all Mîm’s memories and the joys and twists of his mind, to make gems on their sword-hilts, rings on greedy fingers, and moons and stars, trinkets dangling on the breasts of haughty women. They bartered them for little kingdoms and wicked friendships; they lusted for them; they murdered for them, and darkened the gold with the blood of kinsmen. There is a fire in the memories of the old dwarves, and a power out of their feeling hands that drives men mad, even when they understand nothing.

But now I am old and bitter, and in my refuge in the wild hills I must labour on again, trying to catch the echo of my memories before they fade utterly. Ay, my work is still good; but it is haunted. It is not fresh, there lies a blur between me and things I would see and make, like forms and lights broken in a mist of tears. I catch glimpses of what I once made, not of what I once saw.

Dangerous they say I am, full of hate and treachery, old Mîm, the petty-dwarf. I bite with black teeth if handled, or stab in the dark, and the wound of my knife cannot be cured. They dare not come near; but shoot at me with arrows from afar, if I dare to come out to look at the sun. It was not so once, and it is not good that it is so now. The patterns grow queer and twisted and mock the world, things crawl up from a dark place, and fear grows under my fingers, not delight. If only I could forgive, I might still catch the shape of one leaf at least, of one flower with dew on it as it shone in the spring by Tarn Aeluin when I was young, and the skill first ran down into my fingers. But Mîm cannot forgive. The embers of his heart still burn him. Tink-donk donk-tink! No time to think!

Перевод:

Все сущности, что видели мои глаза, пока они были ясны, пока я был молод и мир был милым. Как я работал до изнеможения, чтобы они продлились дольше, чем воспоминания! И они росли в моем сознании и извивались под моими руками, скручиваясь и переплетаясь в странные и прекрасные узоры — всегда растущие и меняющиеся, и все же укорененные в памяти о мире и моей любви к нему. Затем однажды я остановился на час и поднял голову, а мои руки отдыхали на каменной скамье. Я вглядывался в свою работу. Ибо она вышла из Мима, но больше не была Мимом, и он удивлялся ей. Я смотрел на драгоценности, сверкающие в свете моего маленького горна, теперь лежащие на моей коричневой / смуглой руке, старой, но все еще ловкой и тонкой. И я думал: «Мим был очень умным. Мим работал очень усердно. В Миме был огонь, более жаркий, чем горн. Но Мим позволил почти всему жару уйти в эти вещи. Они принадлежат Миму, ибо без них от него мало что осталось бы.

И я подумал, как бы мне сохранить их в порядке, как сущности, хранящиеся в мудрой памяти. Ведь они валялись на полу, или кучками по углам, а некоторые висели на гвоздях на стенах — словно страницы старой гномьей книги сказаний, которую изглодало время и опустошили ветры.

Стучать-колоть-резать! Хрясь-тук бам-бам-тук! Тук-тук! Теперь дерево и кость. Нет времени болтать. Работать в одиночку. Строгать, пилить, вырезать, долбить, шлифовать, забивать гвозди. Нет времени отдыхать. Поэтому я сделал свой большой сундук с полками и секретными ящиками. Сторожащие драконы свирепо глядели с крышки, сплетались и тянулись вверх со своих больших колючих лап на земле. Петли были в их острых зубах. Предки-гномы с секирами стояли рядом с тяжелым замком. Тук-тук, бам-бам! молоток и гвозди, динь-дон — ключ был сделан и скован заклятием. Бум! Большая крышка была закрыта, и мои усталые глаза тоже. Долго я спал, положив свою усталую голову на свой сундук с сокровищами, на свой запас воспоминаний и исчезнувших лет.

Долго ли я спал? Я не знаю насколько долго. Огонь в печи погас, но я задыхался в дыму. Пришли люди и забрали все, что у меня было, необработанные металлы, которые я давно добыл у скал, маленькие кучки камней; и они унесли мой сундук. Они выкурили меня, как крысу, и в своей презрительной милости позволили мне бежать, как дикому зверю, через горящие шиповник и вереск вокруг моего глубокого дома. Они смеялись, когда я наступил на горячие угли; и мои проклятия развеялись по ветру. Мои покрасневшие глаза не видели пути; и все, что я мог спасти, — это сумка с мелкими инструментами, и под старым плащом, изорванным и разодранным, мой тайный нож с ядовитыми рунами в черных ножнах. Часто я точил его, плевал на кромку, пока она не сияла под суровыми звездами в пустошах.

И они взяли все воспоминания Мима, радости и ухищрения его разума, для самоцветов в рукоятях своих мечей, для колец на жадных пальцах, лун и звезд, безделушек, висевших на груди надменных женщин. Они обменивали их на маленькие королевства и нечестивую дружбу; они жаждали их; они убивали ради них и обагрили золото кровью родичей. В воспоминаниях старых гномов есть огонь, и сила в их чувствительных руках, которая сводит людей с ума, даже когда они ничего не понимают.

Но теперь я стар и озлоблен, и в своем убежище в безлюдных холмах я должен трудиться над всем заново, пытаясь поймать отголоски своих воспоминаний, прежде чем они окончательно исчезнут. Да, моя работа все еще хороша; но она полна призраков. Она не свежа, между мной и тем, что я хотел бы увидеть и создать, лежит размытое пятно, как формы и огни, рассеянные в тумане слез. Я ловлю проблески того, что я когда-то создал, а не того, что я когда-то видел.

Опасный, говорят они, я полон ненависти и вероломства, старый Мим, малый гном. Я кусаю черными зубами, если меня трогают, или колю в темноте, и рану от моего ножа не вылечить. Они не осмеливаются приблизиться; но стреляют в меня стрелами издалека, если я осмеливаюсь выйти посмотреть на солнце. Когда-то так не было, и нехорошо, что сейчас так. Узоры становятся странными и извращенными, насмешкой над миром, сущности выползают из темных мест, и страх растет под моими пальцами, а не восторг. Если бы я только мог простить, я все еще смог бы уловить форму хотя бы одного листа, хоть одного цветка с росой на нем, как он сиял весной у горного озера Аэлуин, когда я был молод, и мастерство впервые передалось в мои пальцы. Но Мим не может простить. Угли его сердца все еще жгут его. Динь-дон, дон-динь! Нет времени думать!

Примечания:

A8: «Сплетенное» (Wreathed), т. е. скрученное, свитое, переплетенное (как в Б21, twisted).

Б2–3: Рядом с этими строками в машинописном тексте Толкин напечатал красной лентой «из пещеры, устланной песком / ручей вытекал из глубокого источника» (out of a cavern paved with sand / a stream flowed from a deep spring). Кристофер Толкин не принял их как принятые автором изменения, и, действительно, они кажутся всего лишь мимолетными мыслями.

Б9: «недруги» (Unfriends), т.е. враги.

Б14: В первом машинописном тексте слова «устроили жестокий пожар» до редактирования читались как «устроили этот жестокий пожар» (set the cruel fire).

Б15: Первоначально эта строка читалась в первой машинописной версии как «выгоняя его наружу, блюющего и задохнувшегося» (driving him out, retching and choking). Толкин изменил ее на текущий текст и добавил строку (16), чтобы образовать двустишие.

Б17: «Динь-динь-динь-динь-дон» и т. д., предположительно, это звук ударов молотка Мима.

Проза:

абзац 2: «Старой гномьей книги» в первой машинописной версии, до правки, читалась как «какой-то старой эльфийской книги» (some old elvish book). На полях рядом с «гномьей» Толкин также написал «или великих гномов» (or Great Dwarves); неясно, имел ли он в виду, что «великих гномов» могло заменить «эльфийской» (зачеркнуто) вместо «гномьей», или же он имел в виду альтернативное прочтение «старая книга сказаний Великих гномов». В любом случае, Кристофер Толкин выбрал «гномьей» в качестве изменения при составлении своего пересмотренного машинописного текста.

абзац 3: В первом машинописном тексте до редактирования «работать всё в одиночку» (work all alone) читалось как «работать над всем в одиночку» (work on all alone), «ключ был сделан» (the key was made) следовало читать как «ключ сделан» (the key is made), а «огромная крышка была закрыта» (the great lid was shut) следовало читать как «огромная крышка закрыта» (the great lid is shut).

абзац 4: В первой машинописной версии «из скал» (rom the rocks) до редактирования читалось как «из земли» (from the earth).

абзац 5: В первом машинописном тексте до редактирования «лун и звезд, безделушек, висевших» (and moons and stars, trinkets dangling) читалось как «и безделушек, лун и звезд, висевших» (and trinkets, like moons and stars, dangling), а «обменяли их на маленькие королевства» (bartered them for little kingdoms) читалось как «обменяли их на владычество и маленькие королевства» (bartered them for lordships and little kingdoms).

абзац 6: В первом машинописном тексте слова «трудиться над всем заново» (labour on again) читались как «трудиться заново» (labour all again).

абзац 7: Здесь «малый гном» (petty-dwarf) пишется так, без заглавной буквы. В первой машинописной копии «нехорошо, что это так теперь» (‘it is not good that it is so now’) читалось «нехорошо, если это так теперь» (‘it is not good, if it is so now) до правки.

(Примечание переводчика:

Можно произвести «расширенный» перевод стиха «Сетования гнома Мима», для полноты передачи картины событий стиха, с включением строк из черновика:

|  |  |
| --- | --- |
| Under a mountain in a wild land | Под некой горой, в дремучей земле |
| (**out**) a cave opened paved with sand. | пещера открыта, а дно всё в песке |
| **a stream flowed from a deep spring** | **Ручей вытекал и бежал вдалеке****истоки его в глубине, в роднике** |
| One evening Mîm stood by its door: | стоял там Мим вечером, а сзади - врата |
| his back was bent and his beard was hoar; | спина его согнута, а борода - седа |
| long ways he had wandered homeless and cold, | долгие странствия, без дома да в холоде |
| the little dwarf Mîm, two hundred years old. | малый гном Мим, двести лет от роду |
| All that he had built, all he had madewith axe and chisel, with hammer and spade,unfriends had stolen; only his lifeand small tools he had saved, and a long knifevenom-edged in a sheath under his cloakragged and torn. Still red from the smokehis bleared eyes blinked; for in heather and briarstuffed in his tunnels they had set cruel fire, | работой что создано было рукамилопатой, зубилом, топором, молоткамивраги всё украли, инструментов чутокосталось, да жизнь и длинный клинокс ядом да в ножнах, и накидка – рванина.алые очи мутно моргают от дыма шиповник и вереск заткнули ходав пожаре великом жестокость врага |
|
|
|
|
|
|
|
| driving him out, to retch and choke. | Мим выгнан наружу, задыхаясь, блевал |
| Mîm spat in the sand, and then he spoke: | и на песок сплюнув, стихами сказал: |
| Tink-tink-tink tink-donk donk-donk tink!No time to eat, no time to drink!Tink-donk no time donk-tink no time to play!No time to sleep! No night nor day! | динь-динь-динь-динь-динь, дон-дон-дон-дон-донзабаве ни мига, ни мига на соннет времени пить, динь-динь-динь-доннет времени есть, ни ночью, ни днем |
|
|
|
| Only graven silver and twisted gold | лишь серебро, злато, чтоб резал, свивал |
| and small hard stones gleaming and cold. | да камушки хладные, и каждый блистал |
| **But gold and [garnet >] red** **[deleted: and] silver and green,****jet and crystal** | **Зелен и ал, серебрян и злат****Тут и гранат, хрусталь и гагат** |
| Tink-tink green yellow, tink-tink white blue: | дон-дон-дон-дон-динь, белизна, синь, динь-динь-динь-динь-дон, злат да зелён, |
| under my fingers opened and grew | моими перстами раскрыт да взращён |
| long leaves and flowers, and red eyes glowed | и цвет, и лист, да горят меж корней |
| in beasts and birds among the brambles and tree-roots | в ежевике глаза птиц да зверей. |
| **knock-chip-cut marble and bone** | **мрамор и кость, стучать-резать-тесать** |
| **no time to talk, work all alone** | **один всё тружусь. нет ни мига болтать** |
| **carving, chiselling, no time to rest** | **Ни мига на отдых! вырезать, высекать!** |

Также можно предположить, что изменение возраста гнома Мима с трехсот лет до двухсот может иметь серьезную подоплёку. Триста лет у гномов, согласно «Приложениям к «Властелину колец»», это – возраст дряхлости, близости конца. Признаки дряхлости имеются у Мима в тексте – проблемы со зрением и памятью. Трехсотлетний Мим уже не смог бы завести двух детей (найти гномицу-жену, зачать и вырастить детей), обустроить жилище с кузницами на Амон-Руд, так что трехсотлетний Мим стиха - это «альтернативный Мим», не тот, что описан в поздней истории Турина, возможно просто тёзка.

Имя Мим (Mîm) могло быть распространенным среди Малых гномов и иметь значение просто «малый (гном)» по аналогии с корнем MIYI «маленький» в близком к кхуздулу адунайском языке, с мимацией или производным суффиксом -m, и со стяжением Miyi > Miyim > Mîm.

А вот двухсотлетний возраст – это возраст поздней зрелости у гномов, ближе к старости. В этом возрасте гномы вполне могли зачать детей. Так что двухсотлетний Мим после злоключений, описанных в тексте стиха и прозы «Сетования», вполне мог переместиться на Амон Руд, обустроить там жилище, найти гномицу, зачать и вырастить двух сыновей. А потом повстречаться с Турином. Впрочем, он мог и усыновить неких двух сирот. Хотя имя сына Мима, гнома по имени Ибун (Ibûn) - может означать «сын» по аналогии с арабским ibn «сын».)